TABLE OF CONTENTS

		Page
Abstrak		i
Abstract		ii
Acknowledge	ments	iii
Table of Cont	ents	iv
List of Tables		vii
Chapter 1	INTRODUCTION	1
1.0	Legal Language	1
1.1	Importance Of Affidavits	5
1.2	Background To The Study	6
	1.2.1 Law And The Language Policy In Malaysia	6
	1.2.2 The Language Situation In The Law Courts	7
	1.2.3 The Language Of Law In Malaysia	7
	1.2.4 Retention Of The Use Of English In The Courts	8
1.3	Statement Of The Problem	10
1.4	Purpose Of The Study	13
	1.4.1 Objectives Of Study	13
	1.4.2 Research Questions	14
	1.4.3 Definition Of Terms	14
1.5	Significance Of Study	22
1.6	Limitations Of The Study	23
Chapter 2	REVIEW OF LITERATURE	24
2.0	Introduction	24
2.1	Writing In ESL And ESP	24
	2.1.1 Writing In General	25
	2.1.1.1 The Composing Process	26

TABLE OF CONTENTS

		Page
Abstrak		i
Abstract		ii
Acknowledge	ments	iii
Table of Cont	ents	iv
ist of Tables		vii
Chapter 1	INTRODUCTION	1
1.0	Legal Language	1
1.1	Importance Of Affidavits	5
1.2	Background To The Study	6
	1.2.1 Law And The Language Policy In Malaysia	6
	1.2.2 The Language Situation In The Law Courts	7
	1.2.3 The Language Of Law In Malaysia	7
	1.2.4 Retention Of The Use Of English In The Courts	8
1.3	Statement Of The Problem	10
1.4	Purpose Of The Study	13
	1.4.1 Objectives Of Study	13
	1.4.2 Research Questions	14
	1.4.3 Definition Of Terms	14
1.5	Significance Of Study	22
1.6	Limitations Of The Study	23
Chapter 2	REVIEW OF LITERATURE	24
2.0	Introduction	24
2.1	Writing In ESL And ESP	24
	2.1.1 Writing In General	25
	2.1.1.1 The Composing Process	26

	2.	1.2 Product Approach	To Writing	29
	2.	1.3 Process Approach	To Writing	29
	2.1.2	egal Writing		31
	2.1	2.1 Research Studies C	On Legal Writing	35
2.2	Writing	tyle		37
	2.2.1	eneral Writing Style		37
	2.2.2	egal Writing Style		38
	2.2.3	riting Of Affidavits		42
2.3	Writing	trategies		45
	2.3.1	eneral Writing Strategies	;	45
	2.3.2	egal Writing Strategies		46
	2.3.3	trategies For Writing Affi	īdavits	48
2.4	Conclus	n		49
Chapter 3	метно	DOLOGY		50
Chapter 3	METH(50
•		on		
3.0	Introduc	on	jects	50
3.0	The Sam	on ele	jects	50 50
3.0	Introduc The Sam 3.1.1	on ole riteria For Choosing Subj	jects	50 50 51
3.0	Introduc The Sam 3.1.1 (Investigation 3.2.1)	on le riteria For Choosing Subj ive Tools	jects	50 50 51 52
3.0	Introduc The Sam 3.1.1 (Investigation of Samuel Investigation of Samuel Invest	on riteria For Choosing Subj ive Tools acts Of Cases		50 50 51 52 52
3.0	Introduc The Sam 3.1.1 (1) Investiga 3.2.1 (1) 3.2.2 (1) 3.2.3 (1)	on riteria For Choosing Subj ive Tools acts Of Cases rafts And Fair Copies		50 50 51 52 52 52
3.0 3.1 3.2	Introduc The Sam 3.1.1 Investiga 3.2.1 3.2.2 3.2.3 Research	on le riteria For Choosing Subj ive Tools acts Of Cases rafts And Fair Copies emi-Structured Interview		50 50 51 52 52 52 52
3.0 3.1 3.2	Introduc The Sam 3.1.1 (1) Investigs 3.2.1 (1) 3.2.2 (1) 3.2.3 (2) Research 3.3.1 (1)	on riteria For Choosing Subj ive Tools acts Of Cases rafts And Fair Copies emi-Structured Interview Procedure		50 50 51 52 52 52 52 52
3.0 3.1 3.2	Introduc The Sam 3.1.1 (1) Investiga 3.2.1 (1) 3.2.2 (1) 3.2.3 (1) Research 3.3.1 (1) 3.3.2 (1)	on riteria For Choosing Subj ive Tools acts Of Cases rafts And Fair Copies emi-Structured Interview Procedure ilot Study	Questionnaire	50 50 51 52 52 52 52 52 53
3.0 3.1 3.2	Introduc The Sam 3.1.1 (1) Investiga 3.2.1 (1) 3.2.2 (1) 3.2.3 (1) Research 3.3.1 (1) 3.3.2 (1) 3.3.3 (1)	on riteria For Choosing Subj ive Tools acts Of Cases rafts And Fair Copies emi-Structured Interview Procedure ilot Study dministration Of Facts	· Questionnaire riting Styles	50 50 51 52 52 52 52 52 53 53

		2	.1.1.2 F	Product Approach To Writing	29
		2	.1.1.3 F	Process Approach To Writing	29
		2.1.2	Legal W	riting	31
		2	.1.2.1 F	Research Studies On Legal Writing	35
	2.2	Writing	Style		37
		2.2.1	General	Writing Style	37
		2.2.2	Legal W	riting Style	38
		2.2.3	Writing	Of Affidavits	42
	2.3	Writing	g Strategie	es	45
		2.3.1	General	Writing Strategies	45
		2.3.2	Legal W	riting Strategies	46
		2.3.3	Strategie	es For Writing Affidavits	48
	2.4	Conclu	sion		49
Chapter	3	METH	IODOLO	OGY	50
Chapter	3.0	METH Introdu		OGY	50
Chapter			ection	OGY	
Chapter	3.0	Introdu	mple	OGY For Choosing Subjects	50
Chapter	3.0	The Sa	mple	For Choosing Subjects	50 50
Chapter	3.0	The Sa	mple Criteria	For Choosing Subjects ols	50 50 51
Chapter	3.0	The Sa 3.1.1 Investi	mple Criteria gative To	For Choosing Subjects ols	50 50 51 52
Chapter	3.0	The Sa 3.1.1 Investi 3.2.1	mple Criteria gative To Facts Of	For Choosing Subjects ols f Cases	50 50 51 52 52
Chapter	3.0	Introdu The Sa 3.1.1 Investi 3.2.1 3.2.2 3.2.3	mple Criteria gative To Facts Of	For Choosing Subjects ols f Cases and Fair Copies ructured Interview Questionnaire	50 50 51 52 52 52
Chapter	3.0 3.1 3.2	Introdu The Sa 3.1.1 Investi 3.2.1 3.2.2 3.2.3	mple Criteria gative To Facts Of Drafts A	For Choosing Subjects ols f Cases and Fair Copies ructured Interview Questionnaire dure	50 50 51 52 52 52 52
Chapter	3.0 3.1 3.2	Introdu The Sa 3.1.1 Investi 3.2.1 3.2.2 3.2.3 Resear 3.3.1	crition mple Criteria gative To Facts Of Drafts A Semi-St ch Proceed	For Choosing Subjects ols f Cases and Fair Copies ructured Interview Questionnaire dure	50 50 51 52 52 52 52 52 53
Chapter	3.0 3.1 3.2	Introdu The Sa 3.1.1 Investi 3.2.1 3.2.2 3.2.3 Resear 3.3.1	mple Criteria gative To Facts Of Drafts A Semi-St ch Procect	For Choosing Subjects ols f Cases and Fair Copies ructured Interview Questionnaire dure	50 50 51 52 52 52 52 52 53
Chapter	3.0 3.1 3.2	Introdu The Sa 3.1.1 Investi 3.2.1 3.2.2 3.2.3 Resear 3.3.1 3.3.2 3.3.3	mple Criteria gative To Facts Of Drafts A Semi-St ch Procect Pilot St Adminis Labeling	For Choosing Subjects ols f Cases and Fair Copies ructured Interview Questionnaire dure udy	50 50 51 52 52 52 52 52 53 53

						vi
			3.3.4.2	Sentence Types And Sentence Structures	55	
			3.3.4.3	Arrangement Of Words	56	
			3.3.4.4	Arrangement Of Sentences	56	
			3.3.4.5	Ideas Conveyed	56	
			3.3.4.6	Differences In Writing Styles	57	
		3.3.5	Exami	nation Of Drafts For Writing Strategies	57	
			3.3.5.1	Recursive Nature Of Writing	57	
			3.3.5.2	Constant Revision	58	
			3.3.5.3	Differences In Writing Strategies	58	
		3.3.6	Exami	nation Of Fair Copies	58	
		3.3.7	Condu	cting The Semi-Structured Interview	58	
	3.4	Metho	d Of Dat	a Analysis	59	
		3.4.1	Drafts		59	
		3.4.2	Fair Co	pies	60	
		3.4.3	Intervie	ew	61	
Chapter	4	ANAL	YSIS O	FRESULTS	62	
	4.0	Introdu	uction		62	
	4.1	Analys	sis Of Dra	afts	62	
		4.1.1	Percent	age Of Choice Of Words In The Body Of Affidavits	63	
		4.1.2	Percent	age Of Sentence Types In The Body Of Affidavits	72	
		4.1.3	Percent	age Of Sentences In The Active Voice And Passive		
			Voice		73	
		4.1.4	Percent	age Of Simple, Compound And Complex Sentences		
			In The	Body Of Affidavits	75	
		4.1.5	Arrange	ement Of Words In The Sentences In The		
			Conclu	sion Of Drafts	76	
		116	Arrana	omant Of Santances In Drafts	77	

			v
	4.1.7	Ideas Conveyed In The Drafts	79
	4.1.8	Writing Styles	80
	4.1.9	'Recursive Nature' Of The Writing Process	81
	4.1.10	'Constant Revision'	82
	4.1.11	Writing Strategies	84
4.2	Analys	sis Of Fair Copies	85
	4.2.1	Alterations From Drafts	85
	4.2.2	Conformity To The Prescribed Form Of Affidavits	86
4.3	Intervi	ew Results	87
	4.3.1	Procedure For Writing Affidavits	87
	4.3.2	Writing Styles	88
	4.3.3	Writing Strategies	90
	4.3.4	Suggestions / Views	91
4.4	Discus	ssion Of Research Findings	91
Chapter 5	IMPL	ICATIONS AND RECOMMENDATIONS	97
5.0	Introd	uction	97
5.1	Summ	nary Of Main Findings	97
5.2	Implic	eations	100
5.3	Recon	nmendations	101
5.4	Sugge	stions For Further Research	102
5.5	Concl	usion	102
Bibliography	,		104
Appendix A:	Facts	of Case 1 and Case 2	108
Appendix B:	Semi-	structured Interview Questionnaire	114
Appendix C:	Forma	at of Draft	116
Appendix D:	Extra	ct from Drafts	117
Appendix E:	Forma	at of Fair Copy	120

Page

LIST OF TABLES

Table 1	The sample according to years of experience and	
	employment	51
Table 2	Categorization of drafts and fair copies according	
	to respondent's years of experience	54
Table 3	Percentage of technical words used by junior	
	lawyers in the body of affidavits	64
Table 4	Percentage of technical words used by senior	
	lawyers in the body of affidavits	64
Table 5	Percentage of archaic words used by junior	
	lawyers in the body of affidavits	65
Table 6	Percentage of archaic words used by senior	
	lawyers in the body of affidavits	66
Table 7	Percentage of abstract words used by junior	
	lawyers in the body of affidavits	67
Table 8	Percentage of abstract words used by senior	
	lawyers in the body of affidavits	67
Table 9	Percentage of Legal Tautologies used by junior	
	lawyers in the body of affidavits	68
Table 10	Percentage of Legal Tautologies used by senior	
	lawyers in the body of affidavits	68
Table 11	Percentage of compound constructions used by	
	junior lawyers in the body of affidavits	69
Table 12	Percentage of compound constructions used by	
	senior lawyers in the body of affidavits	70
Table 13	Percentage of sentence types used by junior	
	lawyers in the body of affidavits	72

Table 14	Percentage of sentence types used by senior	
	lawyers in the body of affidavits	72
Table 15	Percentage of sentences in the active voice and	
	passive voice used by junior lawyers in the body	
	of affidavits	73
Table 16	Percentage of sentences in the active voice and	
	passive voice used by senior lawyers in the body	
	of affidavits	74
Table 17	Percentage of simple, compound and complex	
	sentences used by junior lawyers in the body of	
	affidavits	75
Table 18	Percentage of simple, compound and complex	
	sentences used by senior lawyers in the body of	
	affidavits	75
Table 19	Surface level and content level changes made in	
	the drafts by junior lawyers	83
Table 20	Surface level and content level changes made in	
	the drafts by senior lawyers	83